





Gris sobre gris

Qué soledad infinita, ni un solo tono en rosa en ese gris impenetrable,
hasta el perro oscuro, opaco, olfateando sobre la piedra,
el caldero humeante y la vieja mujer sin edad, encorvada sobre la tierra,
iluminado su mantón negro por dos rayos de los baldes de latón.

Todo el pasado se escucha como una columna de humo, un lamento.
Qué haces allí mujer?
Pareciendo sólo un montículo negro sobre esa hierba seca?
Cómo sobrevives después de tanta lucha con tu propio silencio?
Y otra vez con esa soledad que se repite,
a veces pienso que no hay más tristeza de paisaje que ese paisaje andino,
el de la puna,
donde las noches serán las plenas concepciones de la noche,
como oscuridad absoluta, pero aún con estrellas claras e infinitas.

Gri Gri İçinde

Nasıl sonsuz bir yalnızlık,
Pembe bir noktacı bile yok bu yoğun gri içinde.
Köpek bile karanlık
Taşlar arasında bezgin aranmakta.
Dumanı tüten tencere ve yaşı olmayan bir kadın.
Çömelmış kuru toprak üstüne,
Teneke kaplı çatıdan yansıyan
İki ışık çizgisi düşmüş atkısı üstüne,
Geçmişteki herşey tüten bir duman gibi,
Bir ağıt gibi.

Kadın, sen orada ne yapıyorsun?
Kurumuş otlar üstündeki bir avuç toprak gibisin.
Tüm savaşlarından sonra,
Büyük suskunluğunla
Nasıl sürdürebilirsin yaşamı?
Ve tüm yalnızlıklarda, hep tekrarlanan,
Daha dertli bir manzara yoktur And Dağlarından,
Tepelerdeki kuru düzlüklerden başka
Diye düşündüğüm olur arasına.
Gecelerin, geceler gecesi olduğu yer,
Sayısız yıldızları olsa bile
Kapkaranlık.

Grau in Grau

Welch unendliche Einsamkeit,
nicht ein rosenfarbener Tupfer in diesem undurchdringlichen Grau.
Sogar der Hund ist dunkel,
düster schnüffelt er zwischen den Steinen herum.
Der dampfende Kessel und eine Frau ohne Alter.
Sie kauert auf der blanken Erde.
Ihr Umhang wird von zwei Lichtstrahlen getroffen,
die durch das Wellblechdach scheinen.
Alles Vergangene klingt wie eine Rauchsäule,
wie ein Klagegesang.
Was tust du da, Frau?
Du siehst wie ein Erdhaufen über vertrocknetem Gras aus.
Wie kannst Du weiterleben in deinem tiefen Schweigen
nach all dem Kampf?
Und wieder in all der Einsamkeit, die sich wiederholt,
denke ich manchmal, daß es keine traurigere Landschaft gibt,
als die der Anden, als die der Puna,
wo die Nächte die Vollendung aller Nächte sind,
sogar mit den unzähligen Sternen - die absolute Finsternis.

